Dear CM,

We hope you enjoy WRIEC’s February 2013 newsletter. You will find updates and upcoming events from both WRIEC, as well as our partner National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC).

You can always read more about our work on our NEW and IMPROVED website, www.wou.edu/wriec.

In This Issue

- It’s Just Data Webinar Concludes
- Las Vegas Round Table in March
- World Cafe for Interpreter Educators
- Spanish and ASL Immersion Opportunities
- ASL Immersion--Summer 2013
- CIT 2014 in Portland
- Did you know?
  - Guam Interpreters Trained and Tested!
  - Saipan Interpreters go to RID Region V
  - Health Care Interpreting Recap
  - Deaf-Blind Presentation at RID Region V
  - Presentations at CIT in 2012
  - Deaf-Blind Service Learning Project
  - NCIEC Trilingual Task Force Update
  - Deaf Self-Advocacy Training
  - VR Initiative
  - NCIEC Evaluation
  - We Process RID CEUs
  - Lending Library Resources

Calendar of Activities

It’s Just Data Webinar Series Wrapped Up, January 2013

WRIEC launched its first webinar this January with Amanda Smith, titled “It’s Just Data: Depersonalizing the Work.” This series met online every Thursday and throughout the week in online discussions. Smith shared her thoughts on the data collection process with us:

- Student/mentee assessment poses one of greatest challenges to teaching/mentoring. Not
assessment as it relates to grading or evaluation but rather assessment as a tool for enhancing skill development. How can I effectively assess a student or mentee's work in such a way that I leave them knowing more about their work and process than before their work was assessed? Many times students and mentees expect faculty and mentors to tell them about their work when the true value lies in what they understand about their own work. As an observer, I cannot know what is going on in their mind or process; I can merely collect data on their behalf. They are an expert of their own work, even if they don't fully realize it yet.

Data is not always evaluative in nature. Data is simply facts or observations. The use of data collection to review students'/mentees' work is one way for them to become more familiar with what they are doing and the processes they are employing. This webinar series focused on the use of data collection mechanisms as a tool for assessing one's work, in particular pre-professional and newer professional interpreters.

The participants learned a great deal--about online technology as the medium for participation in addition to the webinar's content itself. One student shared:

"The value of discussing my work is important to my growth. It gives me a better perspective, and one other than my own, to develop a plan to improve my skills. Data sharing makes the discussion of a work sample less personal and easier to give and receive." shared one participant.

Another noted:
"I was able to get practice at actually giving data to another person which helped me learn more effective ways to communicate data in the future. I learned more in depth about data collection methods. I learned some specific areas in my work that I can focus on improving" shared another.

If you are interested in participating in a future webinar, please email your interest to CM Hall.

Las Vegas Round Table, March 15th, 2013

Are you an interpreter practitioner, an interpreter educator, a consumer and advocate of interpreting services, a VR professional, or other related stakeholder in our field? Then you are invited to the regional round table this March in Las Vegas.

Inquiring minds want to know...

- What is the interpreting field's greatest immediate challenge, and its greatest challenge over the next five years?
- What is contributing to the challenge and how is the field addressing them?
- Are you personally affected by the challenge? How are you addressing them?
- What strategies might help to alleviate the challenge?

With special guest: Shane Feldman, Executive Director of RID.

When: Friday, March 15th, 6pm
Where: Claim Jumper in Town Square, 6629 Las Vegas Fwy, Las Vegas, NV 89119
NOTE: Meals and beverages will be on individual checks.

Space is limited. Please RSVP to reserve your spot to either:
Caroline Bass: mail@prestonbass.com
Ciera Ingrassia: NVRIIDmalsouth@gmail.com

- We do understand that folks may not be able to attend. The Western Region Interpreter Education Center would still like to hear from you. Please do not hesitate to contact either CM Hall or Pauline Annarino with any questions, concerns or comments.

World Café for Interpreter Educators, April 19th, 2013

Save the Date for the World Café for Interpreter Educators

Hosted by WRIEC and Ohlone College

Facilitated by Cathy Cogen, Director of the National Interpreter Education Center and Trained World Café facilitator

Friday, April 19, 2003
10:00 am - 3:00 pm
Ohlone College, Fremont CA

Purpose of the World Café:
To provide a forum for interpreter educators to:

- discuss the challenges faced by interpreter educators in today and tomorrow’s academic and political climate;
- share resources; and
- network.

What is World Café? Drawing on seven integrated design principles, the World Café is a unique, yet simple format for hosting large group dialogue. This is not your grandmother’s “roundtable.”

Travel Support: WRIEC is able to provide up to $250 per interpreter program for any program greater than 100 miles from Ohlone College. Please let us know if you would like to take advantage of this support.

This event is limited to interpreter educators from Western Region IEPs, and will be limited in its participant numbers.

For more information, please contact Pauline Annarino at annarinops@gmail.com.

Spanish and ASL Immersion Opportunities in Puerto Rico, June 27-30, 2013
Exciting first-time opportunity!

- Do you have basic conversational Spanish and want to have a true Spanish language and cultural immersion experience?
- Or do you have basic conversational ASL skills and want to take your language skills up a notch?
- Is your ultimate goal to become a competent trilingual (ASL/Spanish/English) interpreter?
- Or live in a Hispanic influenced community over a long weekend?

Then join us to learn language, culture, and salsa dancing in beautiful Puerto Rico.

The NCIEC Trilingual Task Force is pleased to host, in partnership with Puerto Rico RID and Sorenson Communications, ASL and Spanish Immersion Programs. These are two separate tracks, one for individuals seeking to enhance their Spanish, the other for individuals seeking to enhance their ASL.

When: June 27 - 30, 2013
Where: Casa Cristo Redentor Retreat Center, Aguas Buenas, P.R.
Cost: $150 (included registration, lodging, food, entertainment and on-Island transportation)

Please register at your very earliest convenience as space is limited.

For more information, contact: asl.spanish.immersionprograms@gmail.com or go to http://tinyurl.com/ASLSpanish

The NCIEC Trilingual initiative is co-lead by WRIEC’s Pauline Annarino, Diana Ducette of NURIC, Beverly Hollrah of GURIEC and Lillian Garcia Peterkin of NIEC.

ASL Immersion this Summer in Oregon, July 19-21, 2013

This will be the 5th year of the Silent Weekend, July 19-21, 2013. Silent Weekend is a regional skill development immersion activity over three days at Western Oregon University, conducted completely in ASL. This event brings on average 100 interpreters, ASL teachers, and students-Deaf and hearing alike-from AK, HI, WA, OR, ID, CA, AZ, NV, MT and other states.

"I will continue to think about what I learned. Interesting, fun, and applicable. Thanks!"

"I was thrilled to see this workshop offered at Silent Weekend! Great job on opening our eyes to a new topic!!"

There will be opportunities to earn up to 1.4 CEUs during this weekend. If you are looking for some worthwhile workshops, some great entertainment, and a chance to sharpen your skills, then Silent Weekend is for you!

Registration Form and Tentative Agenda can be found here.

CALL FOR PRESENTERS:
Please email your proposals to CM Hall by April 1st. Workshops can be 3 or 6 hours. Please specify in your proposal the length of your workshop. Topics can touch on ASL, linguistics and/or interpreting.
Compensation for presenters:

- 1 night's lodging in the WOU Residence Hall per workshop presented.
- $80 per hour of workshop

For questions or comments, contact CM Hall.

CIT is Coming to Portland, 2014

The Conference of Interpreter Trainers will hold their 2014 conference in Portland, Oregon. WRIEC’s CM Hall is serving as co-chair and is looking forward to seeing folks experience the quirkiness that is known as “Portlandia.” We are seeking interpreters, interpreter educators, mentors, ASL professors, researchers and linguists, and folks who provide workshops for what will be a great conference in the City of Roses!

For a preview of what Portland is all about, check out this

TRAVEL PORTLAND

Recent Activities in the Region

Did You Know?

Did you know that in the first two years of this grant cycle, 1,898 individuals participated in a WRIEC activity?

Trained Guam and Saipan Interpreters

WRIEC had the wonderful opportunity to work with the interpreters on the Islands of Guam and Saipan. Since 2010, CM Hall has made repeated trips to Guam. In collaboration with all its partners and with strong support of Terrie Fejerang, Director of Guam CEDDERS, fourteen Guam and Saipan interpreters began the educational interpreter training. The work culminated in June of 2012, when Hall returned to Guam on her fifth trip, to administer the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) test to nine interpreters. The great news that came as a result of their preparation and professional development is that many interpreters now have validated diagnostic feedback on their skills. Of the 9 interpreters who tested, the average score was a 3.3 rating!
As a token of appreciation, the interpreters bestowed a beautifully carved seal of Guam with each of their signatures on the back. While more than 5,000 miles away, these interpreters are a part of the Western Region interpreting community. It was an honor for Hall and WRIEC to have quality time with them.

There is so much more to share regarding this experience. For more, please go to the WRIEC website and/or view the photo slide show here.

Partnered with RID Chapters to Sponsor Saipan Interpreters’ Attendance at RID Region V

As a part of WRIEC's ongoing work to support and train the Guam and Saipan sign language interpreters, CM Hall contacted the RID Region V affiliate chapter leaders of RID and sought sponsorship dollars to underwrite costs and fund two interpreters from Saipan in attending their first professional development conference—the RID Regional Conference in Hawaii this past June 2012. Several affiliate chapters of RID rose to the challenge to fund these interpreters’ experience. Our HUGE thanks to Idaho RID, San Diego County RID, Sacramento RID, Washington RID and Oregon RID chapters for offering this opportunity to our colleagues on Saipan. You can read much more about our work with the Guam and Saipan interpreters on our website and see the photo slide show here.

Partnering brings out the best in all we do. Thank you, partners!

Health Care Interpreting Intensive Recap from July

In July, the Western Region Interpreter Education Center hosted a second health care training for sign language interpreters (the first in January 2012). Twenty-three Deaf and hearing interpreters came from Washington, Oregon, and California for a three day intensive to the campus of Western Oregon University. The training was presented by Lori Whynot, an interpreter formerly from San Diego and Boston who is now pursuing her Ph.D. in Linguistics in Australia.

The days were packed full of information! “Thank you. It was a high quality and very informative rich workshop.” “I specifically enjoyed: learning terminology (root words, etc.), ASL sign choices for concepts, ethical decision making, and learning resources.” “Great workshop - very informative!”

To express interest in future training opportunities, please contact CM Hall.

Presented on Cultural Awareness, Power, and Control in the Deaf-Blind Community

The Registry of Interpreters for the Deaf’s Region V Conference was in Hawaii this past June. CM Hall and Angela Theriault (Executive Director of the Deaf-Blind Service Center in Seattle, WA) provided a presentation during the RID Deaf-Blind Member Section meeting about interpreting with people who are Deaf-Blind. CM discussed how interpreters can work for Deaf-Blind people’s empowerment. Angela then gave a brief introduction about Jelica Nuccio and aj granda’s work regarding Pro-Tactile communication and did demonstrations of Pro-Tactile communication with workshop participants.

The meeting was well-attended with approximately 50 interpreters present. After the workshop, many of the interpreters shared about how they were
RID in Hawaii impressed with the training and said they wanted to learn more about Pro-Tactile communication.

The RID Deaf-Blind Member Section is a resource for RID interpreters who work with Deaf-Blind people. The Member Section is a place for them to learn skills and provide resources for training. CM Hall also serves as secretary for the member section.

CIT 2012 in Charlotte: Presentation about the NCIEC VR Initiative and WRIEC’s Deaf-Blind Service Learning Project

WRIEC staff had the opportunity to present on two topics important to the work of WRIEC and the Consortium.

Pauline Annarino shared the Consortium’s newest initiative, Interpreting in Vocational Rehabilitation Settings. Co-presenting with Anna Witter-Merithew of the MARIE Center and Trudy Schafer of NIEC, they walked participants through the VR initiative, describing the effective practice protocols used to develop the curriculum currently being developed by the team. For more information about the VR initiative, see the article in this newsletter and the NCIEC website.

CM Hall did a poster session on the Seabeck and Deaf-Blind service-learning that has been a successful project of the Western Region Interpreter Education Center. The service-learning experience provides in-depth preparation, planning and training for Western Oregon University students working with the diverse range of Deaf-Blind consumers. For more information, see the next story below.

Deaf-Blind Service Learning and Collaboration

Seabeck 2012

For the 5th year in a row, the Western Region Interpreter Education Center has been preparing pre-professional interpreters to work in service with members of the Deaf-Blind community. CM Hall presented on this experience during a CIT poster session in 2012.

Seabeck 2012 Participants

For eight months, students prepare, volunteer and practice working as sighted guides for Deaf-Blind folks which culminates in a week-long immersion experience, known as Seabeck. This has been in partnership with Western Oregon University, the Washington State Deaf-Blind Citizens, the Deaf-Blind Service Center and the Seattle Lighthouse for the Blind.

Since 2008,

- 64 students have gone to Seabeck, a Deaf-Blind week-long retreat.
- 14 have since become RID certified, NIC or above
- 17 have returned to Seabeck a 2nd, 3rd, or 4th time to volunteer
- Students have raised over $17,000 to fund trip activities

More photos and quotes from participants can be accessed here. For more on Seabeck, visit our website.

WRIEC Collaborations with National

The NCIEC Trilingual Task Force (ASL/Spanish/English)
The NCIEC Trilingual Task Force has been charged with the task of enhancing the knowledge and skills of trilingual interpreters. A great deal has been accomplished to date, including the identification of the domains and competencies needed for effective trilingual interpreting utilizing effective practice protocols. The wealth of information gleaned has been tremendous. All of this work will be published later this year in a monograph format.

Among so many activities, in Year 3 of the grant, Task Force members Rafael Trevino and Edwin Cancel presented at CIT and Arlene Narvaez and Yolanda Chavira will be presenting at ADARA. Task Force members Jose Bertran and Yaira Rodriguez of Puerto Rico are co-leading the Spanish an ASL Immersion Programs in Puerto Rico this June. All Task Force members are involved in one or more subcommittees.

Thank you Task Force members Jose Bertran (PR), Edwin Cancel (OR), Kristie Casanova de Canales (OH), Yolanda Chavira (TX), Carmen Mendez (PR), Paola Moreles (CA), Arlene Narvaez (CA), Yaira Rodriguez (PR) and Rafael Trevino (FL).

Deaf Self-Advocacy Training

Did you know that more than 1,000 Deaf, hard of hearing and Deafblind individuals have participated in a Deaf Self-Advocacy Training or Train-the-Trainer workshop? The request for training has been overwhelming. While trainings were being conducted nationwide, the DSAT work group was diligently working behind the scenes to develop and publish an enhanced Second Edition of the curriculum. Entitled Deaf Self-Advocacy Training: Curriculum Tool Kit, Second Edition, 2012. The curriculum is available at no charge.

Guided by the principle of “…of, by and for the Deaf…” DSAT is designed as a deaf peer to deaf peer activity. It is taught by Deaf, hard of hearing or Deafblind individuals to an audience that is hearing-free.

Just because the training is very rooted in deaf participation does not mean that there is not a place for hearing interpreters. RID chapters and other interpreter organizations are partnering with their local advocacy agencies, state associations of the Deaf and others to bring a training or workshop to their area. For example, Washington State RID (WSRID), Washington State Association of the Deaf (WSAD) and the Office of the Deaf and Hard of Hearing (ODHH) working collaboratively brought a Train the Trainer workshop to the Greater Seattle area.

Each grant year, WRIEC has a limited amount of funds to help support trainings. If your organization or agency is able to provide a venue, recruit Deaf, hard of hearing or Deafblind participants and provide refreshments, WRIEC can cover trainer expenses. While the training or workshop is conducted in ASL and geared for ASL users, should an accommodation (CART, Deafblind interpreter) be requested, WRIEC will work with you to provide the accommodation.

DSAT is also excited to announce that the DSAT curriculum has been adapted for Deafblind audiences. This new curriculum will be available in late summer.

If you would like more information about the Deaf Self-Advocacy Training (DSAT) initiative or would like to learn more about sponsoring a training or workshop, please contact Pauline Annarino at deafselfadvocacy@gmail.com, or go the website at www.deafselfadvocacy.org.
The Deaf Self-Advocacy Training Initiative is led by WRIEC Director Pauline Annarino with strong support from the National Interpreter Education Center (NIEC) and the other Consortium Centers.

Partnering brings out the best in all we do. Thank you Partners!

**Vocational Rehabilitation Initiative**

An important initiative for NIEC is the Vocational Rehabilitation project. Its goal is the establishment and implementation of a curriculum for interpreters seeking knowledge and skill enhancement in VR settings.

In the past two years, the Work Group identified the domains and competencies needed to effectively interpret in vocational rehabilitation settings, including the publishing of an extensive Literature Review, Annotated Bibliography, Domains and Competencies Instructional Guide, Resource Guide and a Six-Pack DVD series.

More recently, the MARIE Center, on behalf of the Work Group, launched a pilot study of the first of six modules. Module 1, entitled VR as a System, was reviewed by approximately 12 interpreters over a four month period in the fall of 2012. Their feedback is now guiding the development work of the subsequent modules.

This initiative is being led by Anna Witter-Merithew, Director of the MARIE Center, with active participation by Trudy Schaffer and Lillian Garcia Peterkin of NCIEC, and Pauline Annarino and Cheryl Davis of WRIEC.

For more information, go to [www.interpretereducation.org/specialization/vocational-rehabilitation](http://www.interpretereducation.org/specialization/vocational-rehabilitation).

NCIEC Evaluation--We need your input!

You may have noticed recently the following blue tag line in our email signatures:

**PLEASE NOTE:** In an effort to assess the quality and impact of this federally-funded program, you may be contacted to participate in a follow-up evaluation. If you do not want to participate in an evaluation, which is anonymous and voluntary, please reply to this email and your name will be removed.

If you've attended a WRIEC educational event, you have seen this notation on the sign-in sheet:

I give my permission to be contacted at a later date to participate in a NCIEC follow-up evaluation.

The National Interpreter Education Center (NIEC) and WRIEC are committed to providing the best possible service and products to our constituents. The blue tag line and the sign-in sheet “yellow sheet” alert are two ways of informing you that, unless you tell us otherwise, we will be providing your name and email address to NIEC. If you do not want to be contacted to share your thoughts regarding WRIEC, please do let us know and we will not forward your name and email address to NIEC.

Workshops and trainings will include a pre/post test and/or an evaluation form at the completion of
News from the Western Region Interpreter Education Center

the workshop. If you have utilized any of WRIEC services, you may have received a recent email alerting you to the fact that NIEC will be conducting a series of focus groups or surveys to determine what impact a WRIEC service or event has had on your professional endeavors. If you’ve been contacted to participate in a focus group or survey, we hope you will.

Additional WRIEC Services

WRIEC is an RID CMP CEU Provider

WRIEC was pleased to be the CEU Sponsor for the RID Region V Conference in Hawaii this past June. We offer free CEU processing for regional RID affiliate chapter workshops.

WRIEC is available and able to sponsor your workshop activity and academic coursework CEUs. Please contact hallcm@wou.edu.

Lending Library Resources Available

The Western Region Interpreter Education Center Lending Library has just been updated! It is now easier than ever before to look up the resources you are interested in. There are also over 60 new additions to the library!

The Lending Library includes more than 400 DVDs, CD-ROMs, videotapes, and books which can be used for skills development practice or to learn about Deaf Culture, American Sign Language (ASL), interpreting, and ASL Linguistics. The Lending Library Catalog is available here.

For more on the Lending Library, email CM Hall.

Yummy Recipe this Issue: Spicy Thai Pasta by CM Hall

Enjoy this quick and flavorful thai pasta dish any time!

Mix together in a 2-cup Pyrex measuring cup:

- 1/4 c. vegetable, olive, or canola oil
- 1 T. sesame oil
- 6 T. honey
- 5 T. soy sauce
- 3/4 c. peanuts (crushed or whole, your call)
- 2 T. crushed red pepper (or as much/little as you like)

Cook angel hair noodles for 6-8 servings

Garnish with 1/2 c. cilantro and 1/2 c. green onions

The prep time on this recipe is literally 10-15 minutes tops. It’s super easy and can be served warm or cold.

A hit at any office party or potluck! Bon appetit!
Thank you for reading the latest issue of the WRIEC Newsletter.

Sincerely,

Director:
Pauline Annarino
El Camino College
annarinopg@gmail.com

Project Coordinator:
CM Hall
Western Oregon University
hallcm@wou.edu

WRIEC is a collaborative endeavor of
Western Oregon University and El Camino College and a member of the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC).
www.interpretereducation.org